

24 de Septiembre de 2006

Universidad de Granada

Ideal Digital

Domingo, 24 de septiembre de 2006

idealdigital

Registro

Hemeroteca

BUSCAR

en

ideal.es

Internet

IR

PORTADA

ÚLTIMA HORA

ECONOMÍA

DEPORTES

OCIO

PARTICIPACIÓN

SERVICIOS

CLASIFICADOS

TIENDA

[SECCIONES]

Última hora

Granada

Costa

Provincia

Lo más leído

Imágenes del día

Más secciones

[MULTIMEDIA]

Vídeos TeleIdeal

Vídeo Noticias

Clip Musicales

Punto Radio

[INTERACTIVO]

Blogs

Foros

Chats

[CANALES]

Hoy Cinema

Hoy Inversión

Hoy Motor

IndyRock

Waste Ecología

Eurosport

[SUPLEMENTOS]

Deporte Base

Expectativas

Inmobiliario

LaguíaTV

Mujer Hoy

XL Semanal

[SERVICIOS]

Infoempleo

Horóscopo

Descargas | PDF

Pág. Blancas

Pág. Amarillas

Postales

Formación

Masters

Legal

Cursos

[Y ADEMÁS]

Agricultura

Canal-SI

Cibernauta

Ciclismo

LOCAL

GRANADA

La tesis de Urara

Una profesora de Literatura en Tokio dedica diez años a traducir al japonés 'El diván del Tamarit', de Federico García Lorca

HOY, aquí». Esas fueron las dos primeras palabras que pronunció Urara Hirai en español. «Hoy, aquí» le dijo al conserje de un hostel de la Gran Vía cuando visitó por primera vez Granada, hace ya veinte años, para pedirle una habitación donde alojarse por unos días. Al final, fueron 1.880, o sea, tres años y medio. «Hoy, aquí» ha seguido repitiendo esta mujer japonesa, de 53 años, profesora de Literatura en la Universidad de Tokio que, desde entonces, ha mantenido un vínculo tan fuerte con nuestra ciudad, sus gentes, costumbres y cultura que, pacientemente, ha invertido diez años de su vida en traducir por primera vez al japonés la obra de Federico García Lorca 'Diván del Tamarit'. Es su tesis doctoral, dirigida por Antonio Chicharro Chamorro, catedrático de Teoría de la Literatura y Alicia Relinque, profesora de Literatura China. Los dos de la [Universidad de Granada](#). Felicidad total. «Hoy, aquí, doctora». «Mañana, allí» transmitiendo a cientos de universitarios nipones su amor y admiración por Granada. Mejor embajadora, imposible.

El por qué su padre le puso 'Flor de primavera' -Urara- quizás tenga mucho que ver con que él era, también, profesor e investigador de Literatura clásica japonesa en la Universidad de Tokio y nada mejor que darle la bienvenida al mundo a su primera hija, con un nombre recogido en la poesía antigua de la que era especialista (siglo XV): Urara, Urara para su primogénita. Makoto y Mari que, en japonés, significan 'la verdad', para sus otros dos hijos. Gran hombre, su padre, culto y de profundas raíces rurales que, de pequeña, le leía poesías antiguas que ella memorizaba y recitaba sin apenas saber leer y escribir. Buen ambiente académico e intelectual en su casa, con muchos libros, música, ballet que completaba una madre urbana, de Osaka, que aportaba un aire moderno y cosmopolita al entramado familiar.

Sentir y comprender

«Yo querer saber» fue la segunda frase que aprendió Urara en español. Saber y sentir por sí misma lo que era el olor a jazmín, azahar o hierbabuena que, tantas veces, imaginó en Tokio al leer a Federico García Lorca. Ver y saber lo que eran las migas de pan duro que los pájaros comían. Saber y escuchar los sonidos del agua y su chapoteo en las fuentes de Granada... Y es que en su mundo, el único que conocía, no se comía pan y el poco que existía era tan blando que no dejaba migas, el olor a azahar no inundaba las calles en primavera ni el ruido en una ciudad tan bulliciosa como Tokio dejaba oír el sonido del agua.

En 1986, con 34 años, decidió dar el salto y conocer personalmente esa Granada que había forjado en su imaginación a través de la obra literaria de Lorca. «Había algo que me atraía y nada más conocerla me gustó tanto que sólo deseaba quedarme aquí». Recuerda un apartamento que compartió con otras estudiantes en la plaza de Bibrambla donde siempre dormía con el balcón abierto «para oír los pájaros, oler los tilos y escuchar el agua de la fuente». Plaza, calles, costumbres, gastronomía que en este último viaje a Granada ha compartido con su compañero Gohske, un ingeniero nipón que ha decidido poner fin a su vida laboral para estudiar filosofía, bellas artes y aprender... ¿español!

Y es que Urara Hirai es una mujer especial. Tanto, que en un país como Japón, con 130 millones de habitantes de los que sólo 400.000 son católicos, ella decidió bautizarse, aunque su familia era y es budista. Lo hizo con 27 años pero antes de tomar la decisión le pidió consejo a un amigo de su padre, poeta y monje también budista.

IDEAL



EN CASA. Urara se traslada periódicamente de Tokio a Granada.

Imprimir

Enviar

La mirada de los ojos rajados

Publicidad

Video Noticias
teleideal

Chaves cree que hay "incumplimiento de la ley" en el caso del centro comercial Parque Nevada

El PSOE denuncia el modelo urbanístico de Granada,

La Diputación de Granada conmemorará el 75 aniversario del voto femenino

VER TODOS LOS VÍDEOS

TURISMO

Diputación
de Granada
Red de municipios

Conoce en profundidad

nuestra provincia:

::Fotos desde el aire::

::Censo::

::Historia::

::Gastronomía::

::Hostelería::

::Turismo Activo::

::Monumentos::

>> Entrar<<

ESPECIALES

Granadinos del siglo XX

Municipios de Granada

Gentilicios de Granada

Semana Santa en Granada

Alonso Cano

Feria del Corpus

V Centenario del

Ayuntamiento

Día de la Cruz

Alhambra en 360º

Academia de las Bellas

Artes

Granada bajo la nieve

La Alpujarra

Visita de SAR

el Príncipe Felipe

24 de Septiembre de 2006	Universidad de Granada	Ideal Digital
Esquí	-Que es mejor. ¿Ser budista o católica?, le preguntó.	
Infantil	-Donde mejor te sientas.	
Libros		
Planet Fútbol	...Lo mismo hizo con Granada.	
Vehículos de Ocasión		
Viajes	mvfernandez@ideal.es	
Amistad		Subir
Juegos		
Sudoku		
 © Ideal Comunicación Digital SL Unipersonal C/ Huelva 2, Polígono de ASEGRA 18210 Peligros (Granada) Tfno_958809809 CIF B18553883 Registro Mercantil de Granada Tomo 924 Libro 0 Folio 64 Sección 8 Hoja GR17840 Contactar Mapa web Aviso legal Política de privacidad Publicidad Master de Periodismo Club Lector 10 Visitas a Ideal Powered by 		